

# Méthode Toussaint Pädagogische

Geschützt unter Nr. 105360 und 106366

## BRIEFLICHER SPRACH- UND SPRECH-UNTERRICHT

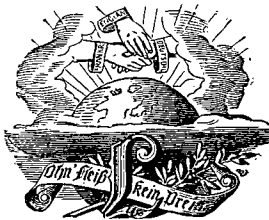
für das

### SELBSTSTUDIUM DER SCHWEDISCHEN SPRACHE

von  
**Emil Jonas**  
 Dänischem Wirklichem Kammerrat  
 unter Mitwirkung von

**John Westerblad**  
 Chancelier de la Légation  
 de S. M. le Roi de Suède et de Norvège

**C. G. Morén**  
 Oberlehrer am Technikum zu Örebro



ALLE RECHTE VORBEHALTEN

ALS MANUSKRIFT GEDRUCKT

---

Abschnitt

# 23. Brief | Schwedisch | 451–461

---

Grammatisches Inhaltsverzeichnis: Die Kasus [456]. — A. Grundformen. — B. Genitiv.

---

## 45. und 46. Lektion.

Språket, såsom konsten, har sin regel;  
 Dock hvar tanke ger sig sjålf sin form.  
 Vattnet likt är talet, ån en spegel,  
 Ån ett haf, som går för storm.  
 Die Sprache, wie die Kunst, hat ihre Regel;  
 Doch jeder Gedante gibt sich selbst die Form,  
 Dem Wasser gleich ist die Rede bald ein Spiegel,  
 Bald ein Meer, das sich bewegt im Sturm.

(F. M. Franzén.)

### 451. [Üb. 5] B. Deutsche Übersetzung zu Brief 22.

Wie ich das Wochengeheul in Kråhwinkel redigierte.

Humoreske von Sigurd (Hedenstierna).

(Fortsetzung.)

Wåhrend dieses Zwiegespråchs [samtal] hatte die Frau das Abwickeln des Viktoria-garnes beendet, sie hørte ihrem Manne zu [hørde på] mit feuchtem Glanz in den Augen, ihre kleinen, netten Wangen glühten, und sie sah mich an, als ob sie damit sagen wollte: „Welch ein Mann ist er doch, mein geliebter Reglett!“

Die Kinder waren auf der Schwelle mit einem umgekehrten [afvigvånd] Butterbrot zwischen sich eingeschlafen, die Sonne kroch hinter der Gartenmauer des Bürgermeisters nieder, der Hund des Staatsanwalts saß im Erker [fårstukvist] und nagte an einem Knochen, das Dienstmådchen [piga] des Postmeisters trånte die Råhe bei der Pumpe mitten auf dem groÙen Marktplatze, eine Sabbatstimmung ruhte auf ganz Kråhwinkel, meine Prinzipalin schneuzte sich in der einen Ecke ihrer Schürze [fårklådssnibben], mein Prinzipal sagte gute Nacht, und bald saß ich einsam in meinem kleinen Dachzimmer und schrieb meinen ersten Leitartikel [ledare] für die Sonnabendnummer des Wochenblattes, da

ich doch nicht ſchlafen konnte. Derſelbe begann: „Ein mitleidiges Lachen ...“ ja, und dann konnte ich nicht von der Stelle [ur fläcken] kommen. Dieſe Worte hatte ich auf das Papier geworfen [nedkasta], ohne zu wiſſen, was es eigentlich war, worüber ich ſo mitleidig lachen wollte. Ich ſaß volle [stykva] zwei Stunden, bevor ich eine Fortſetzung erdachte [hittade], ich lachte mehrmals ein „mitleidiges Lachen“ über mich ſelbſt, und ſchließlich fuhr ich fort:

„Ein mitleidiges Lachen beſchleicht uns über diejenigen, welche kühn behaupten, daß die Vaterlandsliebe in unſeren Tagen geringer ſei als in früheren Zeiten [förr i världen], weil wir nicht beſinnungslos unſere ganze ökonomiſche Exiſtenz dem unerjättlichen Schlund [ginungagap\*] des Militarismus opfern wollen. Im Gegenteile, daß keine Volksverſammlung die Übungen [beväringsofningar] hat beſchränken wollen, beweist doch, wenn unſer Volk auch ſchläft und träumt, es ein Schlaf mit offenen Augen, ein Traum von zerbrochenen Pfeilen und zerrissenen Jägernezen der Liſt iſt.

Über niemand darf die Nation tadeln, wenn ſie auf keinen der wahnsinnigen Armeeeorganisationsvorſchläge eingeht, die in unſerem Lande das Tageslicht geſehen haben.

Man ſpricht von einer Stammtruppe von 25 000 Mann! Hat man denn keine Kriegsgeschichte geleſen, ſoll Klio vergebens mit ihrem Griffel auf unſere eigene Großmachtszeit hinweiſen u. ſ. w.!

„Eine kleine, aber gute, ſtarke, aber billige Verteidigung ſei unſere Lösung!“

Am dem Sonnabend, als dieſer Leitartikel in der Wochenschrift zu leſen war, hob ſich der Einzelerſauf auf neun Exemplare, das Laſen in meinem Bett wurde gewechſelt, die drei Mitglieder des Druckereipersonals wurden zum Nachmittagskaffee eingeladen, der Großkaufmann nickte mir zu, der Stadtrat bot mir eine Priſe an, und der Bürgermeiſter ſchüttelte den Kopf, jedesmal wenn ich vorüberging und murmelte: „Ein verteuſelter Kerl [Han till pojke], der weiß Beſcheid.“

Wahrlich, es fehlte nur noch, daß der Staatsanwalt mir die Bruderschaft [brorskäl] anbieten würde!

(Fortſetzung folgt.)

\* Ginungagap iſt in der nordiſchen Mythologie der Abgrund oder das Chaos vor Erſchaffung der Welt. Dieſer Abgrund (gap Schlund, Schwelg, ginunga die gäh n e n d e O f f n u n g) war urprünglich ein weſenloſer, unbelebter und bewegungsloſer Raum, außerhalb deſſen ſich Niſlheim, die Welt des Dunkels und der Kälte, und Muſpelheim, die Welt der Stuten, befand. Von Niſlheim aber verbreiteten ſich einſt Schnee, Eis und Sturm über den Abgrund aus, der dagegen von der Seite her, wo Muſpelheim lag, erwärmt und erbeſt ward. Durch dieſes Zuſammentreffen von Kälte und Hitze in Ginungagap ſchmolz das Eis von Niſlheim und löſte ſich in Tropfen auf, die Leben erhielten und aus denen ſich der Urriſe Ymir (Orgelmir) entwickelte.

(Üb. 6-9) **C. Gegenſ. Überſetzung.** [401]

**452.** (Üb. 16-18) **G. Nonverſation.** [55]

1. Hvad hade frun gjort under detta samtal? [Hon hade ...]
2. Hvad tycktes hennes blickar säga?
3. Hvad hade barnen gjort?
4. Hvad säges om solen?
5. Hvad säges om stadsfiskalens hund?
6. Hvad gjorde postmästarns piga?
7. Hvad hvilade öfver hela Kråkvinkelet?
8. Hvad gjorde litteratörens matmor?
9. Hvar befandt litteratören sig inom kort?  
[På sitt ...]
10. Hvad säger han, att han gjorde där?  
[Jag ...]
11. Hur började ledaren?
12. Hur länge satt han, innan han hittade på någon fortsättning?

13. Hvem måste vi — skref han i ledaren — ägna ett medlidsamt löje?
14. Hvarför vilja de påstå detta?
15. Hvad har intet folkmöte velat? [Intet folkmöte har ...]
16. Hvad bevisar detta? [Det ...]
17. Hvad bör ingen klandra nationen för?
18. Hvad talar man om?
19. Hvad må vara vår lösen?
20. Hur många lösnummer såldes (wurden verkauft) den lördag, då detta stod att läsa i Veckoskränet?
21. Hvad bjöd(o)s tryckeripersonalens trenne medlemmar på?
22. Hvad gjorde grosshandlaren?
23. Hvad bjöd rådmannen på?
24. Hvad muhlade borgmästaren, hvar gång litteratören gick förbi honom?
25. Hvad fattades blott?

(Üb. 22) **I. Fließendes Lesen.** [60]

453. (Übung 2)

A. Fert.

[Bgl. 34 und Arbeitsplan]

## Huru jag redigerade "Kråkvinkels Veckoskrän".

(Fortsättning.)

Me'r och me'r tillvann jag mig min **1** principa"ls förtro"ende.] I en öppen"härtig stu"nd hade jag sa"gt honom, att, hu"r styf jag än var inom den le"ddande afdelningen, var ko"nstkritiken likväl mitt ege"ntliga fält, och tillsa"mmans spanade vi med förtvi"flans i"härdighet **2** efter några arti"ster på dramati"kens eller to"nkostens områden,] så att jag kunde få låta mitt kri"tiska ljus lysa för de goda Krå"kvinkelsborna.

Slutligen en dag fram på våren kom hufvudredaktören upp på by"ran med andan i halsen, **3** välte omku"ll en hve"tedeg, som frun ställt att jä"sa på en packe af "Svenska Me"dborgaren", kro"ssade ett jätteägg, om hvilket jag just satt och skre"ff under rubrik "Fenome"n inom dju"rvärlden",] och skre"k:

**4** "He"rre, Trebe"lli är i sta"n!"

"Åh, f-n..."

"Jo", **5** jag känner ige"n henne: jag har se"tt henne i Ma"lmö,] och det är så mycket så"krare, som hon har tagit i"n på gä"stis, och gä"stgifvarens piga säger, att **6** hon har tre" koffertar, talar en ry"slig utländska och te"cknade, att hon ville ha två" råa ägg.] Att klara strupen med, förstå"r Herrn!"

"Skall hon konserte"ra här då?"

"Visst tu"san skall hon de"t, det kan väl herrn begri"pa. Raska på", så att vi få fra"ckarne på oss, vi äro ju den allmänna opinio"nens språ"krör i Krå"kvinkel och det e"nda este"tiska folk här fi"nns, för resten. Vi **7** måste u"ppvakta henne på gä"stgifvargården."

Jag **8** var visst inte heller o"lifvad för saken,] men som det var ö"gonblicket, innan "Skrä"net" skulle läggas i pre"ss, ritade jag i, stö"rsta ha"st ihop fö"ljande **9** noti"s:]

**10** "Sto"rmande ju"bel bland a"lla så"ngens vä"nner] skall he"lt sä"kert väckas af den u"nderrättelse, som nå"r oss ögonblicket, innan da"gens ti"dning skall try"ckas, och hvilken vi hasta att me"ddela våra lä"sare.

**11** *Zelia Trebe"lli är i Krå"kvinkel!*

Ho"n, nä"ktergalen från sö"dern, som ä vä"rldens förnä"msta sce"ner beru"sat tu"senden och åter tu"senden **12** med detta o"utgrundliga hä"rliga strä"ngaspel, som det roar försy"nen att en eller ett par gånger på ett se"kel gömma i ett ä"lskligt kvinno"bröst,] **13** ho"n har ej försmått den e"nkla hy"llning, vi i vårt lilla Krå"kvinkel kunna skä"nka beha"gens, ko"nstens och sni"llets före"nade majestät.]

Vi"sserligen står hon no"g hö"gt för att icke synnerligen mä"rka, **14** det äfven Krå"kvinkel ligger under hennes fo"t,] men vi ho"ppas dock, att våra **15** konse"rthabituéer skola veta att göra sin pli"kt vid den bli"fvande konse"rten,] för hvilken ti"den ännu ej är bestä"md, och vilja i så"dant hä"nseende blott e"rinna om, att såväl fruarne Tjä"der och Pe"tersson som fröknarne Fu"chs stä"ndigt ha på lager **16** sma"kfullt sa"mmanfogade a"lster af den just i da"garne började på"nyttfödelsen inom Flo"ras värld."!

**17** "Ja", min själ, se"r jag, att herrn har ta"gen i" sig",] mumlade min principa"l med en belå"tenhet, den han dock försi"ktigt sökte dö"lja vid ta"nken på **18** att jag i ti"dernas längd möjligen kunde finna 30 (tre"tti) kro"nor i må"naden vara en alltför ri"nga vedergällning för en så"dan talang som mi"n.]

Och så gingo vi då åsta" d, men **19** då vi redan voro komna mi" dt på to" rget,] sta" nnade den hederlige Regle" tt, **20** fattade mig i ro" ckslaget och sporde med da" rrande, o" rrolig stämma:]

**21** "Kan herrn tala italie" nska?"

"Nää ..."

"Fra" nska?"

"Tyvä" rrr i" nte."

"E" ngelska?"

"Li" ka li" tet."

"Men ty" ska talar ni väl ä" ndå i He" rrans namn?"

**22** "Ätminstone inte så" pass, som behöfs vid ett tillfälle sådant som de" tta, och se" n vet jag inte, om mada" men sjä" lf kan ty" ska.]"

"Talar ni a" lls i" ntet le" fvande språ" k?"

"Joo ..."

"Åh, gu" dskelof, hvilket då?"

**23** "Små" ländska.]"

"Åh, hu" t herre, inte passar sig det för en så" o" kunnig mä" nniska **24** att stå och sko" ja med sin principa" l. Men hu" r ska' vi nu" gö" ra? Själ" f kan jag inte ett o" rd u" tländska, jag har minsann haft a" nnat att göra i mina där."

Jag e" rbjöd mig ge" nast **25** att gå till re" ktorn vid Krå" kvinkels tre" klassiga pedagogi" och bedja ho" nom förstä" rka deputatio" nen] med sin mo" rotsfysionomi och sina lingvi" stiska i" nsikter.

Det accepte" rades.

När ja" g och re" ktorn kommo tillba" ka till gå" stgifvargården, hade min principa" l, efter hvad pi" gan dä" r u" pplyste oss om, gått efter **26** fy" ra buke" tter och stadens mest goute" rade så" ngkvartett] för att, eftersom ti" den ändock skridit fra" m mot serena" ddags, hälsa la di" va på to" nernas universa" l- språk, innan vi tillgrepo re" ktorns måhända något förle" gade fra" nska.

Sna" rt stodo vi utanför di" vans fö" nster i den sköna vå" rkvällen.

**27** Regle" tt var så o" tålig, att han da" rrade i hva" r le" m,] re" ktorn snu" sade, **28** basen knäppte u" pp ne" dersta kna" ppen i sin hvita väst,] för" ste tenoren lossade på lö" skragen, barytoni" sten su" ckade, **29** a" ndra tenoren svor på sina trånga stö" flar,] och så" brast det lö" st:

"Krista" llen den fi" na ...

Pa" us. I" ntet li" fstecken från fö" nstret.

"So" f i ro" ...

Ja", det gjorde hon vi" sst, t. o. m. u" tan så" ngarnas bö" n, ty inte ett dy" ft lät hon höra a" f sig.

"Kla" ra stjä" rna ...

Pa" us. Sa" mma tillba" kdragenhet från la di" vas sida.

Slu" tligen skickades vår talemän re" ktorn u" pp **30** för att hö" ra, om den fre" jdade arti" sten ville mö" ttaga deputatio" nens hy" llning.]

**31** Han kom ne" r igen alldeles o" vanligt fort,] men a" ldrig har jag på min väg genom li" fvet mött **32** en mera stu" kad perso" n. **33** Slu" tligen tog han med af förtry" telse da" rrande stä" mma till o" rda:]

"Hvad f" n är det hä" r för ett förba" skadt spekta" kel! Mä" nniskan däruppe är ju **34** en mejeri" föreständerska från Po" mmern,] som skall ut till Ska" bersjö och **35** lära sig göra sve" nsk su" rmjölksost.]"

(Fortsättning följer.)

(Üb. 5) **Deutsche Übersetzung.** [401 B]**454.** (Üb. 10) **D. Texterläuterung.** [37]

**1. (styf.)** Styf bedeutet ursprünglich und gewöhnlich steif; hier, wie öfters in der familiären Umgangssprache, hat das Wort die übertragene Bedeutung von tüchtig, hervorragend.

Manchen unserer Schüler ist sicherlich die Redensart bekannt: „Geben Sie mir einen recht steifen Grog!“, wo steif dieselbe Bedeutung hat wie die hier besprochene.

Han är styf i tyska, och i franska går det inte heller så dåligt för honom.

Er weiß im Deutschen sehr gut Bescheid und im Französischen ist er (auf der Schule) auch nicht schlecht [geht es ihm].

Im Text des vorigen Briefes fanden wir das Wort in einer ähnlichen Bedeutung:

Det är en styf half mil dit.

Es ist eine gute (starke, große) halbe Meile bis dahin.

Det är en styf halvtimme sen.

Es ist jetzt eine gute halbe Stunde her.

In der letzten Bedeutung kann man anstatt styf ebenso gut dryg verwenden. Dies Wort wird von Personen nur mit der Bedeutung hochmütig, großtuerisch gebraucht.

**2. (inom den ledande afdelningarna.)**

In der leitenden Abteilung soviel als im Schreiben der Leitartikel.

**3. (förtvillans ihärdighet.)** Hier liegt der seltene Fall vor, daß man im Schwedischen ein Genitivattribut hat, wo man es im Deutschen nicht brauchen kann. Die Worte sind mit einer verzwiefelten Ausdauer zu übersetzen. Der Genitiv ist als ein Eigenschafts-genitiv anzusehen. Vgl. den vorigen Brief, Abschnitt 446, 3e.

**4. (med andan i halsen.)** Wörtlich mit dem Atem im Halse gleich außer Atem. Im sorgfältigen Stile würde man andfädd gebrauchen.

**5. (satt och skref.)** [Satz und] schrieb. Noch ein Beispiel dieser öfters besprochenen Wendung haben wir unten: stå och skoja [stehen und] scherzen.

**6. (gästis.)** Gästis ist eine verkürzte Form von gästgivar(e)gården. Solche verkürzten Formen auf is sind sehr beliebt. So kann man z. B. aus boulevard Boulevard ein bullis (bø'l-iß), aus konditori Konditorei ein kondis (kø'n-diß) bilden u. s. w.

**7. (utländska.)** Utländska ist ebenso wenig wie im Deutschen ausländisch eine geläufige Bezeichnung der fremden Sprachen

als Gesamtheit. Für den Krähwinkelredakteur, der von den fremden Sprachen offenbar sehr wenig weiß, werden sie aber alle utländska „ausländisch“. Auf eine nähere Bezeichnung läßt er sich vorsichtigerweise nicht ein.

**8. (raska på.)** Raska på ist eine Anforderung, die sich allein an den jungen Redaktionssekretär richtet. Im folgenden Nebensatz steht dagegen vi mir als Subjekt. Wenn man diese wenig sorgfältige Ausdrucksweise — hier ist sie ja gebraucht, um den Eifer, die Erregung des Redakteurs zu malen — bei der Übersetzung vermeidet und die Worte etwa mit: Sputen wir uns in den Frack zu kommen wiedergibt, darf man nicht vergessen, daß die Übersetzung nicht ganz wortgetreu ist.

**9. (olifvad.)** Lifvad, wörtlich belebt, wird in der nachlässigen Alltagsprache gebraucht und heißt froh, ausgelassen, oft auch angeheitert, z. B.:

Det var en lifvad lax.

Das war ein freuzfideler Mensch [Lachs].

Det var vädligt lifvadt.

Es war ganz kolossal amüßant.

Jag tror Karl börjar bli litet lifvad.

Ich glaube, Karl wird ein bißchen angeheitert.

Es heißt aber auch:

Jag är inte lifvad för det.

Ich bin nicht dafür aufgelegt, geneigt.

Der Gegensatz von lifvad wäre ja olifvad; dies Wort hat aber hauptsächlich die Bedeutung von nicht geneigt angenommen, bezeichnet also nur den Gegensatz von lifvad in der zuletzt erwähnten Verwendung.

**10. (det.)** Selten, und nur in der Schriftsprache, wird det als *konj.*, att daß gleichbedeutend, gebraucht. Die Ausdrucksweise ist eine Anlehnung an das (Nieder-)Deutsche.

**11. (ha tagen i sig.)** Diese Wendung bedeutet ungefähr den Griff heraus haben, dahintergekommen sein.

Andere Wendungen mit tag:

Han är riktigt i tagen nu.

Jetzt ist er sehr eifrig dabei.

Har du fått tag i tidningen sedan?

Hast du die Zeitung [nachher] gefunden?

**12. (näå, joo.)** Die Bejahungs- und Verneinungswörter ja, jo, nej [Umgangsspr.: (näå)] werden oft in dieser Weise zweifilbig ausgesprochen. Manchmal wird auch ein h zwischen die beiden gleichen Vokale eingeschoben, wenn nämlich der Ton auf dem zweiten Vokal ruht. Wir finden deshalb auch Schreibungen wie z. B.: jaha (jä-hä').

**13. (treklassig pedagogi.)** Bis vor kurzem gab es auch in den kleinen und kleinsten

Städten, wo die Schülerzahl für ein vollständiges Gymnasium nicht genügte, kleine dreiklassige Vorschulen, wo die Knaben der Stadt sich zum Eintritt in die vollständigen Gymnasien vorbereiteten. Selbstverständlich wurden nicht die hervorragendsten Lehrer an diesen Lehranstalten angestellt. Kein Wunder, wenn das Französisch des Rektors ein bischen fürlegend verlegen, abgelegen, wäre.

14. (serenaddags.) Die richtige Tageszeit für eine Serenade, ein Ständchen am Abend. Durch Zufügung von -dags werden in dieser Weise Adverbia gebildet mit der Bedeutung: die passende, gewöhnliche Zeit für etwas, z. B.:

Det är väl snart kaffedags; jag börjar bli kaffe-hungrig.

Es ist doch wohl bald Zeit, Kaffee zu trinken; ich fange an, kaffeedurstig [-hungrig] zu sein.

Det är kyrkdags; folket börjar redan samla sig.

Es ist Gottesdienstzeit [Kirchzeit]; das Volk fängt schon an, sich zu versammeln.

Es ist eine in den kleinen Städten sehr beliebte Sitte, den jungen Damen, denen man zu huldigen wünscht, ein Ständchen zu bringen. Besonders herrscht diese Sitte in den Universitätsstädten; eine zureisende junge Dame — eine Schwester, eine wirkliche oder angebliche Cousine — will nicht gerne, ohne eine Serenade bekommen zu haben, die Musenstadt verlassen.

Die betreffende junge Dame muß bei dem ersten Lied, väcksången, dem Wecklied, Licht anzünden. Darauf wird im folgenden angepielt.

15. (t. o. m.) Zu lesen till och med (till-ö-mē) fogar.

16. (inte ett dykt.) Wie im Deutschen nicht die Spur, eine verstärkte Verneinung. In derselben Weise inte ett dugg, inte ett grand. Man beachte, daß das Schwedische den unbestimmten Artikel, das Deutschen den bestimmten braucht.

17. (stukad.) Stuka heißt zunächst platt schlagen, z. B. einen Hut platt schlagen, weiter aber, in bildlichem Sinne, demütigen, kappen.

## 455. (Üb. 11-14; 20-21) E. Lösungen [74]

der Übungen und Aufgaben des vorigen Briefes.

(Zu 449, Gespräch 59.)

In Malmö.

1. Nachdem wir Trelleborg verlassen haben, gelangen wir nach einer Fahrt von 40 Minuten nach Malmö, der drittgrößten Stadt Schwedens und der wichtigsten

Handelsstadt der südlichsten Provinz Schonen, die nunmehr ungefähr 70000 Einwohner zählt.

2. Wie lange hält der Zug hier?

3. Etwa 35—40 Minuten.

4. Kann man hier die Fahrt unterbrechen.

5. Ja wohl. Das können Sie auf allen Stationen, nur müssen Sie den Fahrchein sofort bei dem Bahnpostverwalter bzw. Vorsteher unterschreiben lassen, der an einem roten Rand um die Mütze femilich ist.

6. Was ist denn in Malmö Sehenswertes?

7. Zunächst der große Marktplatz, wo sich rechts das mit vollem Recht angesehene Hotel Kramer befindet, und links das schöne, im Renaissancestil gehaltene, im Jahre 1546 erbaute Rathaus und die Residenz des Landeshauptmannes (Regierungspräsidenten) befindet.

8. In der Mitte des Marktplatzes erhebt sich das 1896 errichtete Reiterdenkmal des Königs Karl Gustav, der die Provinz Schonen mit Schweden vereinigte, nachdem blutige Kämpfe mit Dänemark um deren Besitz stattgefunden hatten.

9. Enthält das Rathaus hübsche Säle?

10. Ja, den im griechischen Stil ausgestatteten Saal Knutsjaal, wo eine seit vielen Jahrhunderten bestehende Gilde ihre Sitzungen abhält.

11. Wo hält denn der Provinziallandtag seine Sitzungen ab?

12. In einem anderen großen Saale des Rathauses, der im Renaissancestil gehalten und mit Gemälden geschmückt ist.

13. Starb nicht König Karl der Fünfte hier in Malmö?

14. Ja, als er auf der Heimreise von Nachen in Malmö landete, vermochte er nicht weiter zu reisen und starb hier im Residenzgebäude am 18. September 1872.

15. Was ist denn noch hier zu besehen?

16. Die St. Petri-Kirche, im norddeutschen Spitzbogenstil nach der Marienkirche in Lübeck erbaut.

17. Gibt es hier hübsche Promenaden?

18. O ja, besonders ist der Königspark hervorzuheben, wo sich eine viel besuchte Restauration befindet.

19. In der Geschichte des Grafen Bothwell, des Gemahls der Königin Maria Stuart, las ich von einem Schloß Malmöhus. Wo ist dieses Schloß zu suchen?

20. Es liegt in der Nähe des Königsparkes und spielte in der Geschichte, namentlich in den Fehden der Grafen, eine große Rolle. Jetzt dient es als Zuchtthaus.

21. Wieder ein Beweis der Vergänglichkeit alles Irdischen! Lohnt ein Ausflug von hier nach Kopenhagen?

22. Gewiß. Es verkehren im Sommer zehnmal Dampfer und Dampfzähren zwischen hier und der dänischen Residenzstadt, die so viel des Schönen bietet.

23. Bietet die Umgebung Malmö's Gelegenheit zu lohnenden Ausflügen?

24. Ja, Schonen gehört zu den fruchtbarsten Gegenden des ganzen Landes, die herrlichsten Buchenwälder gehören zu den Edelstücken des schonischen Adels, der hier in großer Zahl angelesen ist.

25. Sie meinen also, daß Schonen es verdient, daß man sich einige Tage umschaut.

26. Sie werden es nicht bereuen.

(Zu 449, Gespräch 60.)

Von Malmö über Lund nach Näsjö.

1. Der Zug eilt an der Zuckerfabrik in Arlöf, der landwirtschaftlichen Hochschule in Alnarp und an der ältesten 1868 errichteten Volkshochschule Hvilan vorüber und hält nach 15 Minuten in der uralten Stadt Lund.

2. Befindet sich hier nicht eine Universität?

3. Freilich. Sie wurde nach der Vereinigung der dänischen Provinz Schonen mit Schweden 1668 gegründet.

4. Lebte hier nicht der berühmte Dichter der herrlichen Frithjofs-Sage, Gaias Tegné? —

5. Ja, er war hier Professor; als Bischof wohnt er später in Värdö, wo er auch starb. Ihm zu Ehren hat man eine Bronzestatue errichtet und sein ehemaliges Wohnhaus zu einem Tegnérmuseum gestaltet, worin alle Erinnerungen an den großen Dichter aufbewahrt und gesammelt werden.

6. Wir fahren vorhin an einer prachtvollen Kirche vorüber. Ist das etwa die weltbekannte Domkirche?

7. Ja, sie bildet das edelste Denkmal des späteren romanischen Baustils in ganz Scandinavien.

8. Besitzt die Domkirche nicht eine Krypta?

9. Ja, diese unterirdische Kirche ist sehr berühmt, weil sie einzig in der Welt dasteht. Sie wird von 23 Säulen getragen.

### Zu den Übungen über das Adverbial [447].

(Zu 1, a.) 1. Hvar är Fritz? — 2. Han står ju här vid trädet, skall (ska) jag ropa hit honom? — 3. Nej, låt honom vara där han är; jag ville blott veta, hvar han var. — 4. Gå du främst; jag kommer sist, och Ingeborg går midt emellan. — 5. Räkningen ligger ofvanpå. — 6. Nej, den ligger allra underst.

(Zu 1, b.) 1. Hur länge har du haft ferier? — 2. Ferierna börja numera först i midten af juni, och sen går tiden mycket fort till den 1 september, då skolan åter börjar. — 3. Dagligen ingå nya beställningar. — 4. Man ser dig sällan nu för tiden; du kunde gärna komma till oss litet oftare. — 5. Aldrig stafvas alltid med ett 1; alltid stafvas däremot aldrig med ett 1.

(Zu 1, c.) 1. Fröken Persson går fastligt illa. — 2. Du får inte yttra dig så vanvördigt om henne. — 3. Han är otvifvelaktigt en begåfning. — 4. Jag känner honom blott helt flyktigt. — 5. Du skall således taga examen i mars.

(Zu 2, a.) 1. Ett litet stycke från stationen låg hans lilla villa. — 2. Det var kanske två kilometer från byn.

(Zu 2, b.) 1. Nästa år skall Karl fira silverbröllop, han gifte sig den 13 mars. — 2. Vänta bara fem minuter till, så kommer hon alldeles säkert hem. — 3. Jag har nu två morgnar å rad stigit upp klockan 7.

(Zu 2, c.) 1. Mig ovetande har han begagnat mina saker. — 2. Alla, ingen undantagen, skola infinna sig här i morgon klockan 9.

1. Arbetaren är värd sin lön. — 2. Han var inte mäktigt språket. — 3. Grefven dog, blott tjuvfem år gammal, af en häftig lunginflammation. — 4. Han är lik sin far.

(Zu 3, a.) 1. Tidningen låg på bordet under böckerna. — 2. Pigan stod utanför dörren och lyssnade; emellanåt tittade hon genom nyckelhålet.

(Zu 3, b.) 1. I går reste landshöfdingen bort på ett par dar. — 2. För två år sedan fanns det knappast ett hus vid den här gatan. — 3. Efter ett par årtionden skall ingen minnas att han funnits till. — 4. Jag tar mig alltid en promenad om eftermiddagarne.

(Zu 3, c.) 1. Af flera skäl kan jag tyvärr ej antaga din inbjudan. — 2. Med eller mot din vilja

skall du nu skickas till skolan. — 3. Universitetet i Berlin upprättades af konung Fredrik Vilhelm III.

(Zu 4, a.) 1. Genom att natt efter natt sitta uppe till klockan två och tre förstör han alldeles sin hälsa. — 2. Efter att på en ovanligt kort tid avslutat sina akademiska studier, inträdde han såsom extra ordinarie i Kungl. Tullverket.

(Zu 4, b.) 1. Det var bra vänligt af dig att komma och hälsa på oss. — 2. Vill fröken vara snäll och slå upp (hålla i) litet kaffe till mig?

## (Üb. 15) F. Grammatik. [51]

### 456. Kasus.

In den senaste Brevet är sehr viel über die Verschiedenheit des Schwedischen und des Deutschen in bezug auf die Verwendung der Kasus gesprochen worden. Wir wollen das Gesagte kurz zusammenfassen und dabei noch ein paar Kleinigkeiten hinzufügen, die nach der Natur der vorhergehenden Darstellung noch keinen Platz fanden.

Das Schwedische unterscheidet nur zwei Kasus, Grundform und genitiv. Beim Pronomen kommt allerdings noch eine Form, eine Objektform, vor, was uns aber nicht weiter zu beschäftigen braucht.

#### A. Grundformen.

Die Grundform wird gebraucht:

1. als Subjekt:

Min *svägerska* är sjuk.

Meine Schwägerin ist krank.

*Kungen* är ganska gammal.

Der König ist recht alt.

2. als Prädikat:

Min bror är *ingenjör* (in-*ſ*hén-*j*ö<sup>r</sup>).

Mein Bruder ist Ingenieur.

3. als Anekdeseform:

*Herrn*, vill herrn köpa en tidning?

Herr, wollen Sie eine Zeitung kaufen,

4. als Apposition:

*Löjtnant* Ekegren.

Leutnant Ekegren.

John Eriksson, *uppsinnaren* af pro-  
pellern, dog i Amerika.

John Ericsson, der *Erfinder* der Schraube,  
starb in Amerika.

Vergl. 446, 2.

NB. Die Apposition steht nur dann in der Grundform, wenn das Wort, auf das es sich bezieht, selbst in der Grundform steht. Vergl. unten 2, 3.

5. als partitive Apposition:

Hämta ett glas *vatten*.

Hole ein Glas Wasser.

Vergl. 446, 2.

6. als Objekt:

Han gaf vaktmästaren 10 öre.

Er gab dem Kellner 10 Pfennige.

Bergl. 429.

7. als grundformsadverbial:

Han är sex fot lång.

Er ist sechs Fuß lang.

Bergl. 438,2.

8. nach Präpositionen:

Han var en pojke på en fem sex år, när de flyttade till Stockholm.

Er war ein Junge von wohl fünf bis sechs Jahren, als sie nach Stockholm zogen.

also entweder als prepositionsattribut (446,4) oder als prepositionsadverbial (438,3).

Im Deutschen verwendet man in 1—3 den Nominativ, sonst Genitiv, Dativ oder Akkusativ. Das Schwedische ist also hier bedeutend einfacher als das Deutsche.

Die Pronomina gebrauchen in den Fällen 6 und 8 die ihnen eigentümliche Objektform, soweit eine solche vorhanden ist.

B. Genitiv.

Die Genitivform wird gebraucht:

1. als Genitivattribut.

Gossens fader är en fyrtio års karl.

Der Vater des Knaben ist ein Mann von 40 Jahren.

Bgl. 446,3.

NB. Ist der Genitiv selbst mit Bestimmungen versehen, schwankt der Sprachgebrauch in bezug auf den Platz, wo das Genitiv-s hinzugefügt werden soll.

Zu der Umgangssprache sagt man z. B.:

Kejsaren af Tysklandsärofulla regering.

Die ruhmvolle Regierung des Kaisers von Deutschland.

Man schreibt aber:

Kejsarens af Tysklandärofullaregering.

2. Als Prädikat.

Tag ej den boken; den är min mors.

Nimm nicht das Buch, es ist (das) meiner Mutter (gehört meiner Mutter).

457. Skriföfningar till attributet.

hilla Mamma		Mamachen
rar adj.	(RÄR)	lieb, süß
ett bref s. V.	(BRĒV)	Brief
en öfverraskning	(Ö`-M <sup>ER</sup> -	Überraschung
s. II	RÄßF-nĭn <sup>9</sup> )	
om två dar		nach zwei Tagen

en vår s. II	(VÖR)	Frühling
rymlig adj.	(RŪ`m-lĭ)	geräumig
gård s. II	(GÖD)	Hof, Hofplatz
körbärsträd s. V	(tch <sup>Ö</sup> -r <sup>B</sup> -bär <sup>B</sup> -trä)	Kirschenbaum
hvit adj.	(VIT)	weiß
en blomma s. I	(blŪ`m-ä)	Blume
skrifva om	schreiben, schriftlich erzählen	
snart adv.	(ßNÄRT)	balb
långtande adv.	(lä`n <sup>9</sup> -tä <sup>n</sup> -de)	sich sehndend
en dotter s. II †.	(DÖ`t- <sup>ER</sup> )	Tochter
Ingrid n. pr.	(i`n <sup>9</sup> -RĪD)	
vara med på		bei etwas dabei sein
en begrafning s. II	(b <sup>E</sup> -grÄ`w-nĭn <sup>9</sup> )	Begräbnis
storartad adj.	(ßtŪ`R-Ä-rĪÄD)	großartig
begrafva	(b <sup>E</sup> -grÄ`-wÄ)	begraben
v. II oder oreg.		
en generalmajor s. III	(jĕ`n <sup>E</sup> -rÄ`l-mÄ-jŪR)	Generalmajor
en chef s. III	(tchĕf)	Chef
en arméfördelning s. II	(ÄR-mĕ`f <sup>Ö</sup> -r <sup>D</sup> ĕl-nĭn <sup>9</sup> )	Armee-corps
förste adj.	(fö`r <sup>B</sup> -t <sup>E</sup> )	erste
en kista s. I	(tchĭ`ß-tÄ)	Kiste, Sarg
bära v. IV	(bÄ`-RÄ)	tragen
paradklädd adj.	(pÄ`rÄ`d-klÄD)	in Parade
en officer s.	(ö`fi-ßĕ`R)	Offizier
pl. officerare		
en medlem s. II	(mĕ`d-lĕm)	Mitglied, Angehöriger
olik adj.	(Ū`lĭf)	verschieden
ett regemente s. IV	(Rĕ`g <sup>E</sup> -mä`n-t <sup>E</sup> )	Regiment
tillhöra v. II	(tĭl`h <sup>Ö</sup> -RÄ)	angehören
en fördelning s. II	(f <sup>Ö</sup> -v <sup>D</sup> ĕ`l-nĭn <sup>9</sup> )	Armee-corps
en likvagn s. II	(lĭ`f-wÄn <sup>9</sup> )	Leichenwagen
en släkting s. II	(ßlÄ`f-tĭn <sup>9</sup> )	Verwandter
en kommandör-kapten s. III	(k <sup>Ö</sup> -m <sup>E</sup> n-d <sup>Ö</sup> R-kÄp-tĕn)	Kapitän zur See
en flotta s. I	(fl <sup>Ö</sup> t-Ä)	Flotte, Marine
en svärson s. III	(ßwÄ`R-ß <sup>Ö</sup> n)	Schwiegerson
ett hofrättsråd s. V	(hö`f-rÄtß-RÖD)	Obergerichtsrat
tro v. III	(trÄ)	glauben
kraftfull adj.	(krÄ`ft-ß <sup>Ö</sup> l)	räftig
lefnadsfrisk adj.	(lĕ`w-nÄdß-frÄßß)	lebensfroh
gå bort		hinscheiden
en sked s. II	(tchĕ[b])	Löffel
en hafregrot s. ohne pl.	(hÄ`w-R <sup>E</sup> -grÖt)	Hasfergrütze
beläten adj.	(b <sup>E</sup> -l <sup>Ö</sup> -t <sup>E</sup> n)	zufrieden
en skifva s. I	(tchĭ`-wÄ)	Scheibe, Schmitte
en rostbiff s. II	(RÖ`ßt-bĭf)	Rostbeef
en kandidat s. III	(tÄn-dĭ-dÄ`t)	Kandidat
tack		bitte
dricka v. IV	(drĭ`f-Ä)	trinken
en kopp s. II	(k <sup>Ö</sup> p)	Tasse
med adv.	(mĕ)	Umgangssprache: noch dazu



**en** frukost s. II (frö<sup>o</sup>-fö<sup>st</sup>) Frühstück  
 en egendom s. II (ē<sup>o</sup>-g<sup>en</sup>-dūm) Gut  
 någonstans *adv.* (nō<sup>o</sup>-gōn-<sup>st</sup>ān<sup>s</sup>) irgendwo  
 uppe *adv.* (ö<sup>o</sup>-p<sup>e</sup>) oben  
 norra *adj.* (nō<sup>o</sup>-r-ā) nördlich  
 Skåne *n. pr.* (šfō<sup>o</sup>-n<sup>e</sup>) Schonen  
 borsta v. I (bō<sup>o</sup>-r<sup>š</sup>-tā) Bürsten  
 en fru s. II (frū) Frau, Hausfrau  
 en kapp s. I (kā<sup>o</sup>-p-ā) Mantel  
 en maskin s. III (mā<sup>o</sup>-š<sup>h</sup>ī<sup>n</sup>) Maschine  
 ett rasslande s. ohne *pl.* (rā<sup>o</sup>-š<sup>l</sup>-lān-d<sup>e</sup>) Ge-  
 rassel  
 en hammare s. V. (hā<sup>o</sup>-m-ā<sup>o</sup>-r<sup>e</sup>) Hammer  
**ett** larm s. ohne *pl.* (lā<sup>o</sup>-r<sup>m</sup>) Lärm  
 ljuda v. IV (jā<sup>o</sup>-dā) tönen  
 en verkstad s. III (wā<sup>o</sup>-r<sup>k</sup>-štā) Werkstatt, oft  
 Maschinenfabrik  
 en ved s. ohne *pl.* (wē<sup>o</sup>[b]) Brennholz  
 en skog s. II (šfū<sup>o</sup>) Wald  
 etthemforslande s. ohne *pl.* (hē<sup>o</sup>-m-fōr<sup>š</sup>-lān-d<sup>e</sup>)  
 Heimbringen  
 fortgå v. *oreg.* (fū<sup>o</sup>-r<sup>t</sup>-gō) weiter fort-  
 gehen, geschehen  
**ett** före s. ohne *pl.* (fō<sup>o</sup>-r<sup>e</sup>) Schlittenbahn  
 vara v. I (wā<sup>o</sup>-rā) dauern  
 en handling s. II (hā<sup>o</sup>-n<sup>d</sup>-līn<sup>g</sup>) Handlung, Tat  
**en** ålder s. II (ō<sup>o</sup>-l-d<sup>e</sup>-r) Alter  
 ettföräldrahem s. V (fō<sup>o</sup>-rā<sup>l</sup>-drā<sup>h</sup>-hēm) Eltern-  
 haus  
 lämna v. I (lā<sup>o</sup>-m-nā) verlassen  
 ett bräde s. III od. IV (brā<sup>o</sup>-d<sup>e</sup>) Brett  
 entums bräder Bretter einen Zoll dick  
 en tum s. V (tēm) Zoll  
 en spik s. II (špī<sup>o</sup>) Nagel  
 asfaltera v. I (āš<sup>o</sup>-fāl-tē<sup>o</sup>-rā) asphaltieren  
 en bredd v. ohne *pl.* (brē<sup>o</sup>) Breite  
 en värme s. ohne *pl.* (wā<sup>o</sup>-r-m<sup>e</sup>) Hitze  
 en stuga s. I (štū<sup>o</sup>-gā) Hütte, Häuschen  
 outhärdlig *adj.* (ū<sup>o</sup>-āt-hā<sup>o</sup>-d-lī) unerträglich  
 en tornspira s. I (tū<sup>o</sup>-r<sup>n</sup>-špī<sup>o</sup>-rā) Turmspitze  
 hålla på att nahe daran sein  
 falla ned hinunterstürzen  
 en vind s. II (wī<sup>o</sup>[nd]) Wind  
 oftast am meisten  
 genomträngande *adj.* (jē<sup>o</sup>-nōm-trān<sup>g</sup>-ān-d<sup>e</sup>)  
 durchdringend  
 en glädje s. ohne *pl.* (glā<sup>o</sup>-d<sup>e</sup>-j<sup>e</sup>) Freude  
 en himmel s. II (hī<sup>o</sup>-m-ē<sup>l</sup>) Himmel  
 ett slut s. V (šlūt) Ende  
 en afdelning s. II (ā<sup>o</sup>-w-dē<sup>l</sup>-nīn<sup>g</sup>) Abteilung  
 romersk *adj.* (rō<sup>o</sup>-m<sup>o</sup>-ēr<sup>š</sup>) römisch  
 ett bad s. V (bād) Bad  
 en kran s. II (krā<sup>o</sup>) Hahn  
 ett afstängande s. ohne *pl.* (ā<sup>o</sup>-w-štān<sup>g</sup>-ān-d<sup>e</sup>)  
 Absperrung, Abstellen  
 en ånga s. ohne *pl.* (ō<sup>o</sup>-n<sup>g</sup>-ā) Dampf  
**ett** skrik s. V (škrī<sup>o</sup>) Schrei, Geschrei

en hopplöshet s. ohne *pl.* (hō<sup>o</sup>-p-lōš<sup>h</sup>-hēt)  
 Hoffnungslosigkeit  
 en förtviflan s. ohne *pl.* (fō<sup>o</sup>-rtwī<sup>o</sup>-w-lān) Ver-  
 zweiflung  
 en natt s. III † (nāt) Nacht  
 en lampa s. I (lā<sup>o</sup>-m-pā) Lampe  
 en fot s. III † (fūt) Fuß, Gestell  
 drifven *adj.* getrieben  
 ett koppar s. ohne *pl.* (fō<sup>o</sup>-p-ār) Kupfer  
 en anledning s. II (ā<sup>o</sup>-n-lē<sup>o</sup>-nīn<sup>g</sup>) Veranlassung  
 en utsikt s. III (ū<sup>o</sup>-t-šī<sup>o</sup>t) Aussicht,  
 Hoffnung  
 vinna v. IV (wī<sup>o</sup>-n-ā) gewinnen  
 önska v. I (ō<sup>o</sup>-n-škā) wünschen  
 en kväll s. II (kwāl) Abend

Zu Brief 22. [446]

(Zu 1.) Liebes Mamachen! (Besten) Dank für deinen\* süßen Brief! Er kam als eine große, frohe Überraschung. Erst nach zwei oder drei Tagen hatte ich gedacht, etwas von dir hören zu können [sā]. Hier ist jetzt voller Frühling. [Mitten] auf dem geräumigen Hof steht ein großer Kirschbaum, ganz weiß von Blüten. Jetzt habe ich nichts mehr zu schreiben. Schreibe bald an deine kleine [deine eigene kleine ...] nach dir sich so seh nende Tochter Ingrid.

(Zu 2.) 1. Warst du zum Begräbnis gestern? Das war großartig. — 2. Nein. Wer wurde denn begraben? — 3. Der Generalmajor Stjärnkrans, Chef des 1. Armeekorps. Der Sarg wurde von Offizieren in Parade getragen, Angehörigen der verschiedenen Regimenter, die dem Armeekorps angehören. Zunächst nach dem Leichenwagen kamen die Verwandten, ein Sohn, Kapitän zur See [an der Marine] und ein Schwiegersohn, Obergerichtsrat an [in] Svea hofrätt. — 4. Wer hätte glauben können, daß er, der rüstige und lebensfrohe Mann, so bald hinscheiden würde?

1. Bitte [danke], wenn ich nur ein paar Löffel Hafsergrüze bekomme, bin ich zufrieden. — 2. Eine Schnitte kalten Rostbraten wollen Sie, Herr Kandidat, wohl doch haben? — 3. Bitte, das ist aber viel zu viel. Soll ich nachher eine Tasse Kaffee trinken, weiß ich nicht, wie es gehen wird [geht]. — 4. Sie sollen wissen, daß dies ein schwedisches Frühstück ist.

(Zu 3.a.) 1. Das Gut seines Vaters liegt irgendwo oben im nördlichen Schonen. — 2. Christine, bitte, bürsten Sie den Mantel

\* In Schweden sagen die Kinder nie du zu ihren Eltern. Im folgenden ist deshalb überall ein du oder dein durch eine entsprechende Form von Mama wiederzugeben.

der (gnädigen) Frau [wollen Sie, Christine, so gut sein und zc.]. — 3. Das Geräffel der Maschinen und der Lärm der Hämmer tönte durch die Werkstatt.

(Zu 3.b.) 1. Das Heimbringen des Holzes vom Walde geht fort, solange die Schlittenbahn dauert.

(Zu 3.c.) 1. Er ist ein Mann der Tat.

(Zu 3.d.) 1. Im Alter von 15 Jahren verließ er das Elternhaus. — 2. Ich möchte 100 Bretter, einen Zoll breit, und 1000 Nägel, drei Zoll lang, haben.

(Zu 4.a.) 1. Er ließ die Straße in ihrer ganzen Breite asphaltieren. — 2. Die Hitze im kleinen Häuschen war unerträglich. — 3. Die Turmspitze [an] der Kirche ist nahe daran, herunterzufallen.

(Zu 4.b.) 1. Die Winde im Januar sind meistens [am öftesten] kalt und durchdringend. — 2. Im Himmel wird es Freude ohne Ende werden.

(Zu 4.c.) 1. Dies ist die Abteilung für römische Bäder. — 2. Hier ist der Hahn zum Abstellen des Dampfes.

(Zu 4.d.) 1. Ein Schrei [von] der Verzweiflung und Hoffnungslosigkeit tönte durch die Nacht. — 2. Die Lampe hat einen Fuß aus [von] getriebenem Kupfer.

(Zu 5.) 1. Jetzt hast du wohl Veranlassung, sie zu besuchen. — 2. Ja, aber deshalb keine Aussicht, das zu erreichen, was ich wünsche. — 3. Hast du Lust, [am] Freitagabend zu uns zu kommen, so komm. — 4. Das ist entschieden eine Sache zum Nachdenken [zu denken daran].

### 458. Skriföfningar till grundformen i svenskan — genitiv i tyskan.

en försumlighet	(fö-rßö'm-li-hët)	Nachlässigkeit
s. ohne pl.		feil
ett medlidande	(mē'd-li- dän-dē)	Mitleiden
s. ohne pl.		
förklara v. I	(fö'r-flä-rä)	erklären
en rättighet s. III	(rä-ti-hët)	Recht, Gerechtfame
ädel adj.	(ä-dēl)	edel
ett tänkesätt s. V	(tän- <sup>9</sup> -fä-hät)	Denkweise
ett uppförande	(ö'p-fö-rän-dē)	Betragen, Benehmen
s. ohne pl.		
franska s. ohne pl.	(frä'nß-kä)	französisch
en ifver s. ohne pl.	(i-w <sup>o</sup> r)	Eifer

ett råd s. V	(röd)	Rat
en äregirighet	(ä-r <sup>e</sup> -ji-ri-hët)	Ehrgeiz
s. ohne pl.		
en själ s. II	(schäl)	Seele
en engelsman s. V†	(än- <sup>9</sup> -eß-män)	Engländer
Boerlandet	(bü- <sup>e</sup> -rän-dēt)	das Buren-
s. ohne pl.		land
ett nöje s. IV	(nō-jē)	Vergnügen
en pojke s. II	(poi-fē)	Knabe, Junge
en uppsikt	(ö'p-pikt)	Aufsicht, Aufsehen
s. ohne pl.		
hygglig adj.	(hü'g-li)	hübsch, niedlich
en granne s. II	(grän-nē)	Nachbar
en rätt s. ohne pl. (III)	(rät)	Recht
en frihet s. III	(fri-hët)	Freiheit
svag adj.	(ßvåg)	angegriffen
en skonsamhet	(ßkü'n-ßäm-hët)	Nachsicht
s. ohne pl.		
en seger s. II	(ßē-g <sup>e</sup> r)	Sieg

1. Durch seine Nachlässigkeit ging ich mehrerer hundert Kronen verlustig. — 2. Er ist wirklich des Mitleids wert, denn er ist aller Rechte [für] verlustig erklärt. — 3. Ich war meiner selbst nicht mächtig. — 4. So edler Gesinnung war er nie fähig. — 5. Ich hoffe, mich ihres Vertrauens wert zu zeigen. — 6. Er ist alles Lobes wert. — 7. Ein solches Benehmen ist deiner nicht würdig. — 8. Sind Sie des Französischen mächtig? — 9. Dieser Eifer wäre einer besseren Sache wert.

1. Ich bedarf meines Rates. — 2. Der Ehrgeiz hat sich seiner Seele bemächtigt. — 3. Die Engländer suchten sich des Burenlandes zu bemächtigen. — 4. Dies beraubte mich des ganzen Vergnügens. — 5. Ich kann mich ihres Namens nicht entsinnen. — 6. Der Junge bedarf mehr meiner Aufsicht. — 7. Entsinnt du dich nicht mehr unseres liebenswürdigen Nachbarn? — 8. Mit welchem Recht kann man ihn seiner Freiheit berauben? — 9. Deine angegriffenen Augen bedürfen wirklich mehr der Schonung. — 10. Er wird deiner Dienste schwer entbehren (mycket sakna).

1. Die Engländer waren des Sieges froh. — 2. Ich bin harte Arbeit gewohnt. — 3. Ich glaube, er ist des Lebens überdrüssig.

1. Ich traf ihn eines Abends. — 2. Eines schönen Tages trat er (steg han in i) in mein Zimmer.

## 459. Ordlista.

- A** **afklippa** *v.* II (ä'w-flip-ä) afschneiden  
 klippa *v.* II (flip-ä) schneiden  
**ett ansvar** (ä'n-ßwār) Verant-  
*s. ohne pl.* wortung  
 ansvara *v.* I (ä'n-ßwā-rā) verantworten  
 ansvarig *adj.* (ä'n-ßwā-rī) verantwortlich
- B** **ett bank-**  
 kontor *s.* V (bän'f-tūr) Bankkontor  
 en bank *s.* III (bän'f) Bank  
**bete** *v.* III (bē-tē) bezeigen,  
 erweisen  
 ett beteende (bē-tē-<sup>en</sup>-dē) Betragen  
*s. ohne pl.*  
**blomsterod-**  
 lande *adj.* (blū'mß-blān-dē) Blumen züchtend  
**ett** blomster *s.* V (blū'mß-tēr) Blume  
 odla *v.* I (ū'd-lā) züchten, anbauen  
 odling *s.* II (ū'd-lin<sup>g</sup>) Zucht, Anbau  
**blårutig** *adj.* (blō-rū-ti) blau gewürfelt  
 en ruta *s.* I (rā-tā) Scheibe, Feld  
**en bokhåll-**  
 lare *s.* V (bū'f-höl-ä-rē) Buchhalter  
 hålla *v.* *oreg.* (hō'l-ä) halten  
**en boskaps-**  
 hjord *s.* II (bū-ßfäpß-jūr'd) Viehherde  
**en boskaps-**  
 stam *s.* II (bū-ßfäpß-ßtām) Viehstamm  
**bristfällig** (brī'ßt-fäl-i) mangelhaft,  
*adj.* fehlerhaft  
 en brist *s.* III (brī'ßt) Mangel, Fehler  
 brista *v.* IV (brī'ßt-tā) mangeln, fehlen  
**en bomulls-**  
 näsduk *s.* II (bō'm-ßß-nāß-dūf) baumwollenes  
 Taschentuch  
**en byråkrat** (bū-rō-frā't) Bureaufkrat  
*s.* III  
 byråkratisk *adj.* (bū-rō-frā-ti'ßf) bureaukratisch
- E** **elofva** *num.* (ä'l-ō-wā) elf (veraltet)  
**en existens** (äf-ßi-ßtā'nß) Existenz,  
*s.* III Dasein, Unterhalt  
 existera *v.* I (äf-ßi-ßtē-rā) existieren,  
 dasein, vorhanden sein
- F** **en framfart** (frā'm-fārt) (gewaltfames)  
*s. ohne pl.* Vorgehen  
 fara fram *v.* IV (fā-rā-frā'm) haufen,  
 vorfahren  
**fridlyst** *adj.* (frī'd-lū'ßt) geschüht  
 en frid *s. ohne pl.* (frī'd) Friede  
**frihetsül-**  
 skande *adj.* (frī-hētß-äl-ßtān-dē) freiheitsliebend  
 en frihet *s.* III (frī-hēt) Freiheit  
 fri *adj.* (frī) frei  
**fräck** *adj.* (frāf) frech  
 fräckhet (frā'f-hēt) Frechheit  
*s. ohne pl.*

- en fälad** *s.* III (fä'-läd) Gemeindeweide  
**ett förbigä-**  
 ende *s. ohne pl.* (fōr-bī-gō-<sup>en</sup>-dē) Vorübergehen  
**i förbigående** nebenbei, beiläufig  
 gå förbi *v. oreg.* (gō-fōr-bī') vorübergehen  
**förgås** *v. oreg.* (fōr-gō'ß) untergehen  
 en förgängelse (fōr-jā'n<sup>g</sup>-  
*s. ohne pl.* <sup>el</sup>-ßē) Vergänglich-  
 feit  
**förhållan-**  
 devis *adv.* (fōr-hō'l-än-  
<sup>dē</sup>-wīß) maßig  
 ett förhållande (fōr-hō'l-  
<sup>än</sup>-dē) Verhalten,  
*s.* IV Verhältnis  
 förhålla sig (fōr-hō'l-ä) sich verhalten  
*s.* IV  
**förmiskas** (fōr-mī'n-  
<sup>v.</sup> I <sup>ßfäß</sup>) vermindert  
 mindre *adj.* (mī'n-drē) minder,  
 kleiner, weniger
- G** **godtgöra** (gō't-jō-rā) vergelten, gut-  
*v. oreg.* tun, ersehen  
**en godtgö-**  
 relse *s. ohne pl.* (gō't-jō-  
<sup>rē</sup>-l-ßē) Vergütung  
**en grafkrans** (grā'w-frā'nß) Zeichenkranz  
*s.* II
- H** **ett halsband** (hä'ß-bänd) Halsband  
*s.* V  
 binda *v.* IV (bī'n-dā) binden  
 på egen hand auf eigene Faust  
**hemskt** *adv.* (hēm'ßft) grauenvoll,  
 unheimlich
- husdjur** *s.* V (hū'ß-jūr) Haustier
- I** **iakttaga** *s.* IV (i-ä'f-tā-gā) beobachten,  
 wahrnehmen  
 en iakttagelse (i-ä'ft-tā-  
<sup>gē</sup>-l-ßē) Beobachtung,  
*s.* III Wahrnehmung
- J** **jungfrulig** *adj.* (jō'n<sup>g</sup>-frū-lī) jungfräulich  
 en jungfru (jō'n<sup>g</sup>-frū) Jungfrau  
*s. ohne pl. -r*
- en jäfsan-**  
 ledning *s.* II (jä'wß-än-  
<sup>led</sup>-nī'n<sup>g</sup>) zum Widerspruch  
 wegen Befangenheit  
**ett** jäf *s.* V (jäw) rechtlicher Widerspruch  
 wegen Befangenheit  
 jäfva *v.* II (jä-wā) widersprechen,  
 verwerfen  
 jäfvig *adj.* (jä-wī) befangen
- K** **kinkig** *adj.* (kī'n<sup>g</sup>-fi) mißlich,  
 frittlig, bedenklich  
**en klämma** *s.* I (flā'm-ä) Klemme  
 klämma *v.* II (flā'm-ä) klemmen  
**de kringbo-**  
 ende (krī'n<sup>g</sup>-bū-  
<sup>en</sup>-dē) wohnenden Nachbarn
- L** **en laglydig-**  
 het *s. ohne pl.* (lä'g-lū-dī-hēt) Gehorsam  
 gegen das  
 Geseß  
**en lag** *s.* II (lä'g) Geseß

lydig *adj.* (lū`-dī) gehorsam,  
gehorchend  
olydig *adj.* (ū`-lū-dī) ungehorsam  
en lefnads- (lē`w-nādþ- Lebensbahn,  
bana s. I bā-nā) Lebensspad  
lurad *adj.* (lū`-rād) getänst, geprellt  
**M** moderat- (mū`-dē-rā`i- gemäsigt  
liberal *adj.* li-bē-rāl) liberal  
en moral (mū`-rāl) Moral  
s. ohne *pl.*  
moralisk *adj.* (mū`-rā`-līþf) moralisch  
**O** en ordfö- (ū`-v-d-fö-rän-dē) Wort-  
rande s. V fñhrer  
föra ordet das Wort fñhren  
**P** ett paradis (pā`-rā-dīþ) Paradies  
s. ohne *pl.*  
passiv *adj.* (pā`þ-īv) passiv, leidend  
en procedur (prū`-þē-dū`r) Prozedur,  
s. III Verfahren  
**R** en rabatt (rā`-bāt) Rabatte, Blumen-  
s. III beet  
en represen- (rē`-prē`þē-n- Bertveter  
tant s. III tā`nt)  
respektera (rēþ`-pēf- respektieren,  
s. I tē`-rā) ehren, hochachten  
en respekt (rēþ`-pā`ft) Respekt,  
s. ohne *pl.* Hochachtung  
rota s. I (rū`-tä) wurzeln, wñhlen  
en rot s. III † (rūt) Wurzel  
en rådhusrätt (rō`d-håþ-rāt) Stadtgericht  
s. III  
en rñttskånsla (rā`þ-þånþ-lā) Rechts-  
s. ohne *pl.* gefñhl  
en rñtts- (rā`þ-þrånþf- Rechts-  
krånkning s. II nñn<sup>o</sup>) krånkung  
krånka v. II (krā`n<sup>o</sup>-fā) krånken  
rñttslig *adj.* (rā`þ-þ) gefeslich  
**S** ett samhålle (þā`m-hål-ē) Gemeinde,  
s. IV Staat, Gesellschaft  
sannskyldig (þā`n-þñl-dī) wahr,  
*adj.* wahrhaft  
skylla v. II (þñl-ā) } beschuldigen  
beskylla v. II (þē-þñl-ā) }  
en beskyllning (þē-þñl-ā-nñn<sup>o</sup>) Beschuldi-  
gung  
slåkt s. III (þlāft) Geschlecht,  
Familie  
en slōja s. I (þlōi-ā) Schleiern  
en småborgare (þmō`-bōr-jā-rē) kleiner  
s. V Bñrger  
en småtting (þmō`t-īn<sup>o</sup>) kleines Kind  
s. II  
smårtsam *adj.* (þmā`rt-þām) schmerzlich  
en smårta s. I (þmā`-rtā) Schmerz  
spörja (þpō`r-jā) fragen, sich  
v. *oreg.* erkundigen

ett staket s. V (þtä`-fēt) Stafet  
en statsmakt (þtä`þ-þmāft) Staatsmacht  
s. III  
mäktig *adj.* (mā`f-ti) mächtig  
storma v. I (þtō`r-mā) stürmen  
en storm s. II (þtōrm) Sturm  
stormig *adj.* (þtō`r-mī) stürmisch  
sviken *adj.* (þwi`-fēn) hintergangen  
svika v. IV (þwi`-fā) im Stiche  
lassen, betrügen  
en svinmamma (þwi`n-mām-ā) Sau mit  
s. I Jungen  
svinuppfödande (þwi`n-þp-fō-dån-dē) Schweine zñchtend  
söla v. I (þō`-lā) trödeln, beschmuzen  
ett söl (þōl) Zögern, Zögerung  
**T** en tidningsmannablick (tī`-d)-nñn<sup>o</sup>þ- s. II män-ā-blick) Journalistenblick  
en trädgårdstappa s. I (trā`-gōrþ-tāp-ā)  
en tryckfrihetslag (trū`f-fri-hētþ-lāg) s. II Pressegesetz  
en tyngd s. III (tñn<sup>o</sup>d) Schwere, Last  
tynga v. II (tñ`n<sup>o</sup>-ā) drñcken, be-  
schweren  
tung *adj.* (tēn<sup>o</sup>) schwer  
ett tyranni (tū`-rā-nī`) Tyrannie,  
s. ohne *pl.* Zwingherrschaft  
en tyrann s. III (tū`-rā`n) Tyrann,  
Zwingherr  
**U** underkunnig (ē`n-dē-r-īþ-nī) unterrichtet,  
*adj.* benachrichtigt  
upprörande (ē`p-rō-rån-dē) empörend  
*adj.*  
röra v. II (rō`-rā) rñhren  
en rörelse s. III (rō`-rēl-þē) Bewegung  
ett uppträde (ē`p-trā-dē) Auftritt  
s. IV  
ursinnig *adj.* (ū`-þñn-ī) rasend, wñtend  
en ursinnighet (ū`-þñn-ī-hēt) Raserei, Wut  
s. ohne *pl.*  
uteblifva v. IV (ū`-tē-bli-wā) ausbleiben  
**V** vaka v. I (vā`-fā) wachen  
bevaka v. I (bē`vā`-fā) bewachen  
vaksam *adj.* (vā`f-þām) wachsam  
ett våld (vōld) Gewalt (tätigkeit)  
s. ohne *pl.*  
våldsam *adj.* (vō`ld-þām) gewalttsam,  
gewalttätig  
ett våldjande (vā`d-jån-dē) Appellierung  
vådja v. I (vā`d-jā) appellieren  
en våld (vōld) Parteilichkeit,  
s. ohne *pl.* Gewalt  
våldig *adj.* (vā`d-dī) gewaltig  
våmjelig *adj.* (vā`m-jē-þi) efelhaft, eflig  
våmja v. *oreg.* (vā`m-jā) ekeln  
en växel s. II (vā`f-þēl) Wechsel

växla *v.* I (vä'fβ-lä) wechseln  
*en* växling *s.* II (vä'fβ-lin<sup>o</sup>) Wechseln  
 omväxla *s.* II (ö'm-wä'fβ-lä) umwechseln,  
 sich verändern

**Y** ypperst *adj.* (ä'p-<sup>o</sup>-fēt) vorzüglichst,  
 vornehmst

yttermera (üt-<sup>o</sup>-rmē-rä) weiter, ferner  
*adv.*

**Å** *en* äganderätt (ä'-gän-d<sup>e</sup>-rät) Besitzrecht  
*s.* ohne *pl.*

ett ämne (ä'm-n<sup>o</sup>) Materie, Stoff  
*s.* IV Gegenstand

**Ö** ödslig *adj.* (ö'dβ-lī) öde, leer, wüst  
 en ödslighet (ö'dβ-lī-hjet) wüster Zustand  
*s.* ohne *pl.*

460. (üb. 19) **H. Gespräche.** [59]

— Gespräch 60. —

(Fortsetzung von 449.)

10. Hurudant är universitetet här?

*en* aula *s.* I (ä'ſ-lä) Aula, Halle  
*ansenlig adj.* (ä'n-βen-lī) ansehnlich

11. Bra. För ett par år sedan byggde man ett nytt universitetshus, i hvilket det finns en mycket vacker aula. Förutom det ansenliga biblioteket är(o) en hel del vetenskapliga anstalter och museer förenade med universitetet.

12. Och studenterna!

*en* samlingslokal (βä'm-lin<sup>o</sup>-β-βerſammlungs-  
 lö-fal) lokal

13. Jo, dessa ha(r) alldeles i närheten af biblioteket en samlingslokal för alla studentnationerna.

duellera (dö-<sup>e</sup>-l<sup>e</sup>-rā) duellieren,  
 sich schlagen

14. Bruka(r) de ofta duellera?

*en* fäktöfning *s.* II (fä'ft-öw-nin<sup>o</sup>) Fechtübung  
 utmana *v.* I (ü't-mā-nä) herausfordern  
*en* duell *s.* III (dä-ä'l) Duell, Zweikampf  
 löjlig *adj.* (lōi'-lī) lächerlich

15. Fäktöfningar förekomma(-er) nog vid de nordiska universiteten, men den som skulle våga att utmana en annan till duell, skulle blott göra sig löjlig.

16. Dueller förekommer alltså inte?

*en* strafflag (βträ'f-läg) Strafgesetz

17. Nej, aldrig. Skulle ett sådant fall någon gång förekomma, så skulle de duellerande komma att straffas efter strafflagen.

ett monument *s.* III (mö-nä-mä'ut) Denkmal

18. Hvad är det där för ett monument, som vi just nu far(a) förbi?

*en* höjd *s.* III (höid) Anhöhe, Hügel

ett slag *s.* V (βläg) Schlacht

forna *adj.* (fū'-rnä) frühere

19. Det där på höjden där borta? Det är segermonumentet till minne af det bekanta slaget vid Lund 1676, som bestämde öfver den forna danska provinsen Skånes öde.

20. Tåget stannar ju redan igen?

Eslöf *n. pr.* (ē'β-löw)

Ystad *n. pr.* (ü'-βtä[b])

Landskrona *n. pr.* (lä'nf-krū'-nä)

Helsingborg *n. pr.* (häll-βin<sup>o</sup>-bō'rj)

Kristianstad *n. pr.* (krī'-ſchä'n-βtä[b])

Ronneby *n. pr.* (rō'n-<sup>e</sup>-bū)

Karlskrona *n. pr.* (fal'β-krū'-nä)

21. Det är Eslöfs station, där en hel del järnvägslinjer mötas, både från Ystad, Landskrona, Helsingborg, Kristianstad, Ronneby och Karlskrona.

22. Det ser ut att vara en mycket fruktbar trakt här.

ett stenkol (βtē'n-föl) Steinkohle  
*s.* ohne *pl.*

ett stenbrott *s.* V (βtē'n-bröt) Steinbruch

ett material (mä-tē-rī-ä'l) Material,  
*s.* ohne *pl.* Rohstoff

23. Ja, men den är också rik på stenkol och stenbrott. Materialet till Lunds domkyrka har man brutit vid Hör.

ohyggligt *adv.* (ü'-hüg-lit) unheimlich,  
 schrecklich

24. Vi stanna(r) ju ohyggligt länge vid den här stationen.

Hessleholm *n. pr.* (häll-ſ-e-hö'lm)

*en* centralpunkt (βän-trä'l-βentralpunft  
*s.* III pön<sup>o</sup>ft)

Helsingör *n. pr.* (häll-βin<sup>o</sup>-ō'r)

25. Det är Hessleholms station, som äfvenledes utgör en centralpunkt

för banor, som möt(a)s här. De resande, som komma(-er) ifrån Köpenhamn, far(a) i allmänhet hit öfver Helsingör och Helsingborg för att komma me'd snälltågen till Stockholm.

enformig *adj.* (ē'n-jōR-mī) einförmig  
karakteristisk *adj.* (fā-rāf-tē-  
Rī'β-tīβf) charakteristisch  
en skog *s. II* (βfūg) Wald

26. Den trakt, som vi nu far(a) igenom, tycker jag är bra enformig och särdeles karakteristisk för de svenska skogarne.

Elmhult *n. pr.* (ā'lm-hōft)  
anspråkslös (ā'n-βprāōf-  
lōβ) anspruchlos  
prästgård (prā'βt-gōrd) Pfarrhof

27. Jag skall be att få göra er uppmärksam på, att då vi passerat Elmhults station, så ser vi till höger en liten anspråkslös prästgård, i hvilken den berömda botanikern Carl Linné föddes 1707.

28. Hvad heter den vackra sjön, som vi just nu far(a) förbi?

Möckeln *n. pr.* (mō'k-ēln)  
Vislanda *n. pr.* (wī'β-lān-dā)  
Karlshamn *n. pr.* (fāl'β-hām'n)

29. Det är Möckeln. Men vi komma(-er) snart till Vislanda, där en järnväg utgår till Halmstad vid västkusten och en annan till Karlshamn vid sydkusten.

en bibana (bī'βā-nā) Nebenbahn

30. Det är då för besynnerligt, att det går ut bibanor nästan vid hvarje station.

öfverlåta *v. oreg.* (ō'w-ē-rfō-tā) überlassen  
en företagsamhet (fō'R-  
tāg-  
s. ohne *pl.* βām-hēt) Unterneh-  
mungsgeist  
ett skäl *s. V* (fchāl) Grund, Ursache  
en stambana *s. I* (βtām-bā-nā) Stamm- oder  
Hauptbahn

31. Nej, det vill jag inte säga. Då man anlade hufvudbanan från Malmö norrut, drog man den midt igenom landet och öfverlät åt den privata företagsamheten att bygga bibanor. Och just af detta skäl gaf man den namnet "stambanan".

32. Där ser jag ett tåg, som kommer från höger.

Alfvesta *n. pr.* (ā'l-w-ēβ-tā)  
ett uppehåll *s. V* (ē'p-ē-hōl) Aufenthalt

33. Det tåget kommer från Växiö och går till Alfvesta. För persontågen är där ett 18 à 20 minuters uppehåll i och för middagsmåltiden.

34. Jag har ännu aldrig ätit på en svensk järnvägsstation, då vi ju ha(r) en restaurationsvagn med vårt tåg.

ett smörgåsbord (βmō'R-gōβ-  
s. V bōrd) Vorkostisch

kallskuret *s. ohne pl.* falter Aufschnitt  
en rätt *s. III* (rāt) Gericht.  
en mat *s. ohne pl.* (māt) Essen  
servera *v. I* (βār-wē'-rā) servieren  
betjäna *v. I* (bē'tchā'-nā) bedienen

35. Ni borde en gång se ett sådant smörgåsbord med 10 à 15 olika slags kallskuret och dessutom 3 à 4 rätter varm mat, som serveras för en och femti. Hvar och en serverar sig själf och äter så mycket eller så litet han vill.

36. När komma(-er) vi till Nässjö?

en insjö *s. II* (ī'n-fchō) Landsee,  
Binnensee

Säfsjö *n. pr.* (βā'w-fchō)

37. Sedan vi farit förbi en hel del insjöar, som Småland är så rikt på, komma(-er) vi öfver Säfsjö till Nässjö, centralpunkten för fyra banor.

38. Hur länge stannar tåget här?

en supé (βō-pē) Abendessen  
e. m. efter middagen nach Mittag

39. Bara några minuter; men för de resande, som farit från Malmö kl. 3 e. m., är här ett längre uppehåll för att i den utmärkta järnvägsrestaurationen intagasupé. Priset är en och tjugufem.

— Gepräch 61. —

ansträngande (ā'n-βtrānō-ān-dē) an-  
strenghend  
afbryta (ā'w-brū-tā) unterbrechen

1. Många resande, som tycka, att den långa vägen mellan Malmö och Stockholm är för ansträngande, bruka(r)

afbryta resan i Nässjö och stanna där öfver natten.

2. Finns det bra hotell där?

med allt skäl mit voller Berechtigung

3. Ja, Hotell Svensson kan med allt skäl rekommenderas.

4. Hur långt ligger det från järnvägsstationen?

5. Blott omkring 30 à 40 steg, det ligger alldeles härbredvid på andra sidan om stationen.

6. Talar värden tyska?

en hotellvaktmästare (hō-tā'l-māft-māp-tā-rē)

en mössa (mō'p-ä) Mütze

7. Ja, och för resten är hotellvaktmästaren nere vid taget. Han har hotellets namn på mössan.

8. Då jag afbryter resan, får jag väl lof att visa min biljett för stationsinspektoren?

skrifva på drauf schreiben

9. Ja, innan ni lämnar stationen, måste ni låta honom skrifva på biljetten.

10. Hur skall jag då göra med mitt resgods?

anförtra v. III (ā'n-fō-rtrū) anvertrauen

ombesörja v. II (ō'm-bē-βōr-jā) besorgen

en påskrift s. III (pō-βkrift) Unterschrift

11. Lämna det bara till hotellvaktmästarn. Likaså kan ni anförrtro biljetten åt honom, så ombesörjer han påskriften.

styra om bejorgen.

12. (Till hotellvaktmästaren:) Här är mitt resgods och min biljett. Vill ni vara snäll och styra om påteckningen.

13. Det är kanske bäst att under tiden gå förut till hotellet. Det är första huset på höger hand.

ett sällskap (pā'l-βfap) Gesellschaft  
en upplysning (ō'p-lūp-nin<sup>g</sup>) Aufklärung, Aufschluß

14. Tusen tack för det angenäma sällskapet och de värdefulla upplysningarne. Kanske vi träffas i Stockholm igen.

15. Hvar tänker ni bo där?

Rydberg n. pr. (rū'b-bärj)

16. Jag kommer att bo på Hotell Rydberg.

17. Nå, jag hoppas vi träffas någon gång. Adjö.

18. (På hotellet.) Jag skall be om ett rum öfver natten.

19. Var så god, en trappa upp. Nummer 16.

20. Vaktmästarn kommer med mina saker.

461. Unterhaltungen auf gesellschaftlichem und sprachlichem Gebiete.

5. Sport (idrott) und Jagd (jakt).

(Fortsetzung.)

Eine Eigentümlichkeit im Leben des Birchuhns, die ihm übrigens mit gewissen anderen Hühnervögeln gemeinsam ist, besteht darin, daß es sich einschneien läßt. Das geschieht fast immer in schneereichen Wintern und wenn ein größerer Schneefall zu erwarten ist. Gewöhnlich pflegt es des Abends, nachdem es am Tage zuvor den Kropf mit Birkenknospen, Wachholderbeeren und dergleichen gefüllt hat, ein Loch im Schnee zu frägen, wo es dann ganz stille liegt und sich ganz und gar von dem fallenden Schnee überdecken läßt. Auf diese Weise bedeckt können die Birchühner mehrere Tage zubringen. Gewöhnlich erheben sie sich erst, wenn der starke Schneefall vorüber ist, oder der Hunger sie dazu treibt. Oftmals trifft man mehrere Schwärme dieser Vögel auf diese Weise geschügt an, und stößt man zufälliger Weise

an eines der Vögel; pflegt der ganze Schwarm unter starkem Geschrei die Flucht zu ergreifen.

Die Nahrung des Birchuhns ist fast dieselbe wie die des Auerhahns oder der Hühnervögel im allgemeinen. Doch scheint es weiche und zarte Pflanzenteile und weiche Insekten vorzuziehen. Baumknospen, besonders der Birken, neu ausgeprungene Blätter, Beeren, Samen, kleine Schnecken, Regenwürmer, Ameisencier, Fliegenze bilden seine hauptsächlichste Nahrung. Jäger behaupten, daß das Birchuhn nicht wie die Auerhühner mit besonderer Begierde die Nadeln der Föhren verzehren, wohl aber die jungen, noch grünen Föhrenzapfen. Im Winter bilden die Birkenknospen ihre wichtigste Nahrung. Die Jungen leben, solange als sie noch klein sind, fast ausschließlich von weichen Insekten, Puppen, Würmern und anderen kleinen Tierchen.

Auch das Birchuhn gehört wegen seines schmackhaften Fleisches zu den Leckerbissen der Tafel.

Erwähnen müssen wir auch noch die Schwanejagd (svanjakt), die alljährlich, wenn sich die Schwäne im Herbst nach dem Süden begeben und sich in der Meeresbucht bei Falsterbo in Eskäne versammeln, stattfindet. Jäger, die diese Jagd mitgemacht haben, schildern sie als sehr interessant.

Die Fasanenjagd (fasanjakt) auf der Insel Wisingö im Wätternsee, nicht fern von Jönköping, wird vom königl. Jagdklub abgehalten und ist wegen der reichen Strecke berühmt. Indessen ist die Fasanerie jetzt eingegangen.

## 6. Dalekarlien (Dalarne).

Dalekarlien, die hochgelegene und größte Landschaft des Svealandes, ist auf dem ganzen nordwestlich emporsteigenden Abhange des nordschwedischen Hochlandes gelegen. Dessenungeachtet ist das Klima im Sommer dem der Umgebung Stockholms ganz gleich. Nennt man doch diese Landschaft „das idealisierte Schweden“, weil sie gleichsam den schwedischen Naturcharakter im Sommerschmuck zeigt. Mit ihren vielen spiegelblanken Gewässern und schäumenden Wasserfällen (forsar), mit ihren fargen Aekern, ernsten, waldbestandenen Höhen und lächelnden Matten, sowie ihren stolzen Bergen gen Nordwesten an der norwegischen Grenze umfaßt sie nur ein Gebiet von 29350 km. Die Landschaft ist demnach größer als manches Fürstentum.

Die Natur, das Volk, die Geschichte und die Nährzweige haben Dalarne zu einer der Landschaften gemacht, die innerhalb Schwedens es besonders verdient, von Fremden besucht zu werden. Von den Schweden selbst ist diese Provinz von alters her hochgehalten worden, aber ebenso stark ist die Anziehungskraft auf die gebildeten fremden Reisenden. Wer wollte nicht auch das Leben des Volkes zwischen den Bergen sehen wollen, das heute noch fast so lebt, wie es zu den Zeiten der Pfeile gelebt hat, die das Wappen der Landschaft trägt.

Zum wesentlichsten Teil ist das Land von waldbestandenen Höhenzügen und größeren Hügeln erfüllt. Es ist im großen und ganzen wohl angebaut und

bebaut, hauptsächlich in den größten Tälern, woher der Name Dalarne (die Täler) entstanden ist. Hier in der abseits gelegenen, stillen Berglandschaft entwickelte sich in aller Stille unter hartem Kampfe ums Dasein ein abgehärtetes und tatenreiches Geschlecht mit starken edlen Gefühlen, die Freiheit mehr liebend als das Leben. Die Dalekarlier waren daher geeignet, im Jahre 1434 unter Führung des kraftvollen Bergmannes Engelbrecht und im Bunde mit den alten wohlhabenden Bergleuten den politischen Schauplatz zu betreten und mit bewaffneter Hand Schwedens Befreiung von dem fremden Joch zu begründen. Im Gefühl der erprobten Kraft und erreichten Macht konnte später dieses Volk fast ein ganzes Jahrhundert an der Spitze der vaterländischen Bewegung im Lande gehen und unter Gustav Wasas\* Führung das Werk der Befreiung vom Unionskönige vollenden, eine große Tat, die eine noch größere gebar, die Einführung des evangelischen Glaubens in Schweden, und den schließlich den Sieg dieses Glaubens für alle germanischen Völker unter König Gustavs I. großem Enkel, Gustav Adolf, vorbereitete.

Es ist daher wohl weniger erstaunenswert, wenn ein solches Volk während des Befreiungskampfes ein angeborenes Selbstgefühl nährte, das später sogar Gustav I. sehr beschwerlich wurde und für die ruhige Entwicklung des Landes ziemlich störend einwirkte.

\* Gustav I. Wasa, König in Schweden 1523—60, zeichnete sich 1517/18 im Kampfe gegen die Dänen, die das Land bedrückten, aus. Er wurde von Christian II. (dem sogenannten Tyrannen) als Geißel nach Dänemark gebracht, von wo er 1519 nach Lübeck entfloh und 1520 nach Schweden zurückkam. Er hielt sich unter vielen Gefahren in Dalarne auf, bis er doch einen Aufstand organisierte. Er wurde 1520 zum Reichsverweser und 1523 als erster aus dem Wasageschlecht zum König gewählt. Im Jahre 1527 begann der Kampf gegen die katholische Geistlichkeit, der schließlich zur Einführung der Reformation führte. Er war ein ernster, gottesfürchtiger Mann, fleckenreinen Charakters, ebenso anspruchlos wie sparsam, was seinem Sohn und Enkel zugute kam.